

Педагогическое сопровождение лингвистически одаренных обучающихся при подготовке к творческим конкурсам юных переводчиков поэзии англоязычных авторов на русский язык

(выборка из учебно-методического пособия для проведения мастер-классов и представления переводов обучающихся.

Авт. М.А. Яковлева, учитель английского языка МОУ Ермаковская СОШ)

Приложение 1. Алгоритм работы над переводом произведения англоязычного автора на русский язык» (авт. Яковлева М.А., учитель английского языка МОУ Ермаковской СОШ Рыбинского МР Ярославской обл.)

Этапы работы	Задачи этапа	Деятельность обучающегося	Роль и деятельность учителя
Подготовительный	1. Выбор стихотворения. 2. Освоение алгоритма работы над переводом.	<u>Совместна деятельность с учителем</u> 1.Выбирает стихотворение (длительный процесс). 2. Знакомится со специальной литературой по теории перевода. 3. Беседует с учителем. 4. Осваивает алгоритм перевода (работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и паралингвистическим компонентами)	Фасилитатор – облегчает поиск литературы. Советчик – делится своими мыслями и опытом. Консультант – помогает с выбором стиха.
Основной Подготовка перевода стихотворения	Перевод стихотворения по алгоритму.	<u>Самостоятельная работа ученика</u> 1. Работа над экстралингвистическим компонентом стихотворения: - формирование представления о художественной ценности подлинника, функционировании стихотворения в российской и зарубежной литературе, знакомство с биографией автора, эпохой, синтезирующий анализ, когда переводимое произведение ясно в целом и переводчик готов к восприятию каждой детали. 2. Работа над лингвистическим компонентом: - подстрочный перевод; - знакомство с новыми лексическими единицами; - поиск вариантных соответствий; -анализ грамматических структур; - транскрипция; - фонетический разбор слов – исключений; - определение длина и рифма строфы; - определение рифмы; - перевод стихотворения с применением основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др. 3. Работа над стилистическим компонентом перевода: - окончательная поправка деталей (возможна уже без оригинала);- создание гармонии – поэтической целостности и художественной завершенности); - учет стилистических особенностей русского языка 4. Работа над паралингвистическим компонентом перевода (подготовка к выступлению):	Фасилитатор – помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях Консультант – консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются) Эксперт – знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку Вдохновитель – поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность

		- заучивание наизусть; - прослушивание образцов чтения; -выразительное чтение в соответствии с содержанием; - работа над интонацией, мелодикой, паузацией, высотой и силой голоса, мимикой, жестами	
Рефлексивный	Получение внешней оценки	Представляет свой перевод учителю/родителям/одноклассникам (по выбору ученика) Редактирование	Эксперт - экспертирование, выражение мнения, последние советы
Итоговый	Защита проекта/представление перевода	Представляет перевод (комиссии/публике)	Эмоциональная поддержка «переводчика»

Приложение 2. Особенности тьюторского сопровождения обучающихся разного возраста при работе над переводом (авт. Яковлева М.А., учитель английского языка МОУ Ермаковской СОШ Рыбинского МР Ярославской обл.)

Некоторые особенности работы над переводом	Младшие школьники	Школьники среднего и старшего звеньев
Выбор произведения. Тематика	<ol style="list-style-type: none"> 1. Произведения английского детского фольклора. 2. Стихи о природе, животных. 3. Стихи о школе, учебных предметах. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Стихи о любви. 2. Стихи о смысле жизни. 3. Стихи о вечных человеческих ценностях.
<i>Роль и деятельность тьютора</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Предлагает детям поэтические произведения для перевода. 2. Поощряет стремление детей самим найти стихи в сети Интернет. 3. Помогает детям выбрать стихотворение в соответствии с характером, темпераментом, уровнем знания языка, зоны ближайшего развития. 4. Одобряет выбор ученика. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Предлагает поэтические произведения из имеющейся у него литературы. 2. Поощряет стремление подростков самим найти стихи в сети Интернет. 3. Ориентирует на выбор лучших образцов англоязычной поэзии. 4. Ориентирует на выбор сложного поэтического произведения. 5. Одобряет выбор ученика.
Процесс работы над переводом	<ol style="list-style-type: none"> 1. Восприятие основной идеи стихотворения. 2. Перевод знакомых слов. 3. Поиск незнакомых слов в словаре (в т.ч. онлайн). 4. Подстрочный перевод. 5. Рифмование «как нравится», «как чувствуют». 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Восприятие основной идеи поэтического произведения. 2. Подстрочный перевод с учетом синонимических конструкций и перифраза. 3. Работа над экстралингвистическим, лингвистическим, стилистическим и компонентами перевода. 4. Перевод с использованием основных приемов перевода: генерализация, контекстуальные замены и др.
<i>Роль и деятельность тьютора</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Заслушивает подстрочный перевод, дает рекомендации, объясняет незнакомые грамматические явления. 2. Знакомится с рукописями перевода, возвращает переводы на доработку. 3. Поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Помогает разобраться в трудных лингвистических явлениях. 2. Консультирует по теории и приемам перевода (в школе не изучаются). 3. Обсуждает рукописи перевода с учеником. Возвращает переводы на доработку. 4. Помогает избежать чрезмерного отхода от текста произведения. 5. Поддерживает творческое начало, создает творческую атмосферу, проявляет личную вовлеченность в деятельность.
Взаимодействие с другими людьми	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обращаются за помощью к маме, родственникам. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Обсуждают процесс и содержание перевода с учителем, значимыми ровесниками.
<i>Роль и деятельность тьютора</i>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Сотрудничает с родителями. 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Стремится стать значимым взрослым (как наиболее компетентный в переводе человек). 2. Поощряет взаимодействие со сверстниками и другими значимыми людьми.
Подготовка презентации	<ol style="list-style-type: none"> 1. Делает Power Point-презентацию для усиления эмоционального фона выступления (с музыкой или без неё). 	<ol style="list-style-type: none"> 1. Делает фильм, выбирает и накладывает музыку.
<i>Роль тьютора</i>	Консультирует.	Консультирует (по запросу)

**Приложение 3. Некоторые стихи и переводы из книги «Переводы моих учеников»
(авт. М.А. Яковлева)**

1. Pussy and the Mice (Old Rhyme)

Three little mice sat down to spin;
Pussy came by, and she looked in
"What are you at, my little men?"
"Making coats for gentlemen."

"May I come in and bite off your threads?"
"No, no, Miss Pussy, you'll bite off our
heads."
"Oh, no, I'll not, I'll teach you to spin".
"That's may be so, but you can't come in."

«Киска и мыши»

Пряжу сели прясть три маленькие
мышки,
Мимо проходя, к ним заглянула киска:
- Чем вы заняты, малышки?»
- *Шьем ребятам мы пальтишки».*

- Меня в комнату впустите, я перекушу
вам нити.
- *Страшно, что Вы нас съедите. Нет,
мисс Пусси, извините.*
- Нет, не съем, боитесь зря, научу вас
прясть, друзья.
- *Это, может быть, и так, только к нам
войти нельзя.*
Давыдова Евгения, 2013 г., 3 класс

2. The English Language” by Harry Hemsley

Some words have different meanings,
And yet they're spelt the same.
A cricket is an insect ,
To play it – it's a game.
On every hand, in every land,
It's thoroughly agreed,
The English Language to explain
Is very hard indeed.

Some people say that you are a dear,
Yet dear is far from cheap.
A jumper is a thing you wear,
Yet jumper has to leap.
It's very clear, it's queer,
And pray who is to blame
For different meanings of some words,
Pronounced and spelt the same.

A little journey is a trip,
A trip is when you fall.
It doesn't mean you have to dance
Whene'er you hold a ball.

Now here's a thing that puzzles me:
Musicians of good taste
Will very often form a band –
I've one around my waist.

You spin a top, go for a spin,
Or spin a yarn may be –
Yet every spin's a different spin,
As you can plainly see.
Now here's a most peculiar thing –
'twas told me as a joke –
A dumb man wouldn't speak a word,
Yet seized a wheel and spoke.

A policeman is a cooper,
It's a nickname (impolite!).
Yet a cooper in the kitchen
Is an article you light.
On every hand, in every land,
It's thoroughly agreed,
The English Language to explain
Is very hard indeed.

Английский язык

1. Порой значенья разных слов
В английском языке
Различны, но написание одно,
И это странно мне.
Cricket - маленький сверчок,
Сидящий на букете.
А также **cricket** есть игра –
Известна всем на свете.
На каждом шагу, в каждой стране
Известно всем – тебе и мне –
Язык английский очень сложен,
Но объяснить его возможно.

2. “**Dear**”, люди говорят о том,
Что вы им дороги.
Но дорогими и дешевыми
Быть могут только пироги.
Jumper – это просто вещь,
Которую мы носим.
Но, все же, **jumper** – и прыгун,
Победы нам приносит.
Эти вещи всем понятны,
При этом, странны, впрочем.
Кто виноват? – ответа нет
В значеньях разных очень.

3. Мы скажем **trip**,
И всей семьей поедem в путешествие.

Но осторожно, так как **trip**-
«Ошибка» и «паденъе» тоже.
В руках не нужно мяч держать,
Когда на бал идете танцевать.
Еще загадка для меня –
Значенье слова **band**.
Ведь это – «группа музыкантов»
С хорошим очень вкусом,
А также «поясок от платья»-
Всем женщинам он нужен.

4. «Пустить волчок» иль «прогуляться» -
Любимы всеми развлечения.
Иль «рассказать» всем «небылицу»-
Вот сколько в слове **spin** значений!
Вот тоже странные слова,
На шутку так похожи:
Spoke значит «рассказал»
И «спица» колеса ведь тоже.

5. **Copper** в английском языке
Полицейских обзывают,
Но также **copper** - медный провод,
Свет в кухне зажигает.
На каждом шагу, в каждой стране
Известно всем – тебе и мне –
Язык английский очень сложен,
но объяснить его возможно.

Прибылова Анна, 2012 г. , 4 класс

3. Eldorado, by E.A.Poe

Gaily bedight,
A gallant knight,
In sunshine and in shadow,
Had journeyed long,
Singing a song,
In search of Eldorado.

But he grew old-
This knight so bold-
And o'er his heart a shadow
Fell as he found
No spot of ground
That looked like Eldorado.

And, as his strength
Failed him at length,
He met a pilgrim shadow-
“Shadow,” said he,
“Where can it be-
This land of Eldorado?”

“Over the Mountains
Of the Moon,
Down the Valley of the Shadow,
Ride? Boldly ride”,
The shade replied,-
“If you seek for Eldorado!”

Эльдорадо

Ярко одет
Во тьме и в солнечный свет,
Преодолевая преграды,
Храбрый рыцарь скакал,
Про себя напевал
В поисках Эльдорадо.

Но когда старым стал,
Смелость он растерял,
И в душе поселилась досада,
Что не встретил нигде и клочка на земле,
Так похожего на Эльдорадо.

Когда в долгом пути
Сил не смог он найти.
Пилигрима Тень вышла из ада.
«Тень!», - сказал, - «Помоги
Мне страну ту найти,
Что зовется страной Эльдорадо».

«Ты за Горы Луны,
Под долиною тьмы», -
Ему тень отвечала из ада, -
«Смело, рыцарь, скачи,
Если хочешь найти
Ту страну, что зовёшь Эльдорадо».

Румянцева Татьяна, 8 класс, 2010 г.

4. "If", by Redyard J. Kipling

If you can keep your head when all about
you
Are losing theirs and blaming it on you,
If you can trust yourself when all men doubt
you,
But make allowance for their doubting too;
If you can wait and not be tired by waiting,
Or being lied about, don't deal in lies,
Or being hated, don't give way to hating,
And yet don't look too good, nor talk too
wise:

If you can dream - and not make dreams
your master;
If you can think - and not make thoughts
your aim;
If you can meet with Triumph and Disaster
And treat those two impostors just the same;
If you can bear to hear the truth you've
spoken
Twisted by knaves to make a trap for fools,
Or watch the things you gave your life to,
broken,
And stoop and build 'em up with worn-out
tools.

If you can make one heap of all your
winnings
And risk it on one turn of pitch-and-toss,
And lose, and start again at your beginnings
And never breathe a word about your loss;
If you can force your heart and nerve and
sinew
To serve your turn long after they are gone,
And so hold on when there is nothing in you
Except the Will which says to them: 'Hold
on!'

If you can talk with crowds and keep your
virtue,
' Or walk with Kings - nor lose the common
touch,
if neither foes nor loving friends can hurt
you,
If all men count with you, but none too
much;
If you can fill the unforgiving minute
With sixty seconds' worth of distance run,
Yours is the Earth and everything that's in it,
And - which is more - you'll be a Man, my
son!

Правила жизни («Если»)

1. Держись на высоте среди толпы неверной,
Не доверяй тому, кто предаёт тебя;
Среди потерь, среди сомнений,
Помни, что есть вера в самого себя.
Пусть время не пришло – ты жди, не уставая,
Пусть лгут лжецы – не уподобься им,
Умей прощать, обиды забывая,
И мудрость не поставь в укор другим.

2. Мечтай, но не живи одними лишь мечтами,
И думай, мысли в цель не превратив.
Умей ценить и счастье, и страданье,
Но помни - смысл их не всегда правдив.
Стерпи, когда услышишь собственное слово,
Плутами искаженное, чтоб обмануть глупцов.
И не жалея, когда тебе придётся снова
Всю свою жизнь воссоздавать с основ.

3. Умей на кон поставить в будничной ты вере
Всё то, что было создано одним тобой,
Всё проиграть, и никогда, по крайней мере,
Не пожалеть о том, что совершилось с тобой.
Умей заставить сердце, нервы, тело
В тот трудный час служить твоей судьбе,
Когда внутри уже всё пусто, всё истлело,
И только воля говорит: «Держись!» тебе.

4. Не растеряйся при общении с царями,
Останься сильным, говоря с толпой,
Будь откровенным и с врагами, и друзьями,
Тогда все люди посчитаются с тобой.
Умей наполнить смыслом каждую минуту,
Забыв, что время – лишь неутомимый бег,
Тогда ты подчинишь себе планету!
Тогда, сын мой, ты будешь Человек!

Румянцева Татьяна, 10 класс, 2012 г.

The Lovers' Litany, by Redyard J.Kipling

Eyes of grey - a sodden quay,
Driving rain and falling tears,
As the steamer puts to sea
In a parting storm of cheers.
Sing, for Faith and Hope are high --
None so true as you and I --
Sing the Lovers' Litany:
"Love like ours can never die!"

Eyes of black - a throbbing keel,
Milky foam to left and right;
Whispered converse near the wheel
In the brilliant tropic night.
Cross that rules the Southern Sky!
Stars that sweep and wheel and fly,
Hear the Lovers' Litany:
Love like ours can never die!"

Eyes of brown -- a dusty plain
Split and parched with heat of June,
Flying hoof and tightened rein,
Hearts that beat the ancient tune.
Side by side the horses fly,
Frame we now the old reply
Of the Lovers' Litany:
"Love like ours can never die!"

Eyes of blue -- the Simla Hills
Silvered with the moonlight hoar;
Pleading of the waltz that thrills,
Dies and echoes round Benmore.
"Mabel," "Officers," "Good-bye,"
Glamour, wine, and witchery --
On my soul's sincerity,
"Love like ours can never die!"

Maidens of your charity,
Pity my most luckless state.
Four times Cupid's debtor I --
Bankrupt in quadruplicate.

Молитва влюбленных

Серые глаза – прощальный порыв.
Пустая набережная умыта дождем.
Льются слезы – душа на разрыв.
Пароход отошёл. Мы уже не вдвоем.
Надежда и Вера в судьбе обреченных,
Ты и я – мы были правы тогда!
Пой молитву всех влюбленных:
«Любовь, как наша, не умрет никогда!»

Черные глаза – тихий шепот моря,
Вдоль бортов белой пены ключи.
У штурвала шепот простых разговоров
В блеске тропической лунной ночи.
Созвездия, раскроившие южное небо,
Упавшая в бездну голубая звезда.
Разносится эхом молитва влюбленных
«Любовь, как наша, не умрет никогда!»

Карие глаза – пыльная степь,
Утомленная июльским теплом.
Мчатся кони, ускоряя свой бег,
Древняя мелодия в сердцах в унисон.
Рамки разбиты, нет пределов иных

Наши чувства не сдержит узда
Смело вторим молитве влюбленных:
«Любовь, как наша, не умрёт никогда!»

Синие глаза – голубые холмы,
Лунным инеем покрыты,
Звуки вальса манят в ночи,
Шепчут нам, что не все позабыто.
«Офицеры», «Мэйбл», «Прощанье».
Волшебство. Вино. Признание
Искреннее и нежное всегда:
«Любовь, как наша, не умрёт никогда!»

Yet, despite this evil case,
And a maiden showed me grace,
Four-and-forty times would I
Sing the Lovers' Litany:
"Love like ours can never die!"

В душевных делах неудачи постиг,
На бег сменило время пеший ход.
Четырехкратный амуров должник,
Четырежды в чувствах банкрот.
Но если б судьба подарила мне шанс,
На горький опыт закрыл бы глаза
И спел четыре...нет! Сорок раз:
«Любовь, как наша, не умрёт никогда!»

*Перевод Трыкина Анастасия, 8 класс,
2016 г.*

Приложение 4 Переводы стихотворения Р.Киплинга “Eyes of Grey”

Подстрочный перевод	Авторский перевод В. Битаки	Авторский перевод К. Симонов	Авторский перевод Трыкина Ан., 8 класс, МОУ Ермаковская СОШ
<p>Литания влюбленных</p> <p>Серые глаза - сырая (промокшая) набережная (причал) Проливной дождь и падающие слезы На узкой ленте ставит в море В прощальной буре аплодисментов Пой для Веры и Надежды высоко Никто не прав так, как ты и я Пой молитву влюбленных «Любовь, как наша, никогда не умрет»</p> <p>Черные глаза - пульсирующая (трепещущая, дрожащая) грудь(корабль, киль) Молочная пена налево и направо Ускользящий разговор(беседа) возле колеса В блеске(сиянии) тропической ночи Крест, который правит Южным</p>	<p>Молитва влюблённых</p> <p>Серые глаза... И вот — Доски мокрого причала... Дождь ли? Слёзы ли? Прощанье. И отходит пароход. Нашей юности года... Вера и Надежда? Да — Пой молитву всех влюблённых: <i>Любим? Значит навсегда!</i></p> <p>Чёрные глаза... Молчи! Шёпот у штурвала длится, Пена вдоль бортов струится В блеск тропической ночи. Южный Крест прозрачной льда, Снова падает звезда. Вот молитва всех влюблённых: <i>Любим? Значит навсегда!</i></p> <p>Карие глаза — простор, Степь, бок о бок мчатся кони, И сердцам в старинном тоне Вторит топот эхом гор... И натянута узда, И в ушах звучит тогда</p>	<p>Серые глаза — рассвет</p> <p>Серые глаза — рассвет, Пароходная сирена, Дождь, разлука, серый след За винтом бегущей пены.</p> <p>Чёрные глаза — жара, В море сонных звёзд скольженье, И у борта до утра Поцелуев отраженье.</p> <p>Синие глаза — луна, Вальса белое молчанье, Ежедневная стена Неизбежного прощанья.</p> <p>Карие глаза — песок, Осень, волчья степь, охота, Скачка, вся на волосок От паденья и полёта.</p> <p>Нет, я не судья для них, Просто без суждений вздорных Я четырежды должник Синих, серых, карих, чёрных. Как четыре стороны</p>	<p>Молитва влюбленных</p> <p>Серые глаза – прощальный порыв. Пустая набережная умыта дождем. Льются слезы – душа на разрыв. Пароход отошёл. Мы уже не вдвоем. Надежда и Вера в судьбе обреченных, Ты и я – мы были правы тогда! Пой молитву всех влюбленных: «Любовь, как наша, не умрет никогда!»</p> <p>Черные глаза – тихий шепот моря, Вдоль бортов белой пены ключи. У штурвала шепот простых разговоров В блеске тропической лунной ночи. Созвездия, раскроившие южное небо, Упавшая в бездну голубая звезда.</p>

<p>Небом Звезды подметают и поворачивают и летят Слышь (услышь) молитву влюбленных «Любовь, как наша, никогда не умрет»</p> <p>Карие глаза - пыльная равнина Расщепляет и томит тепло июля (расщепленная и утомленная теплом июля) Затянута узда и мчатся кони(сильные ноги, мощь дыхания)(бок о бок) Сердца, отбивающие древнюю мелодию(мотив, тон, стук, напев) Бок о бок несутся кони Кадр(рамка) мы теперь старый ответ Молитвы влюбленных «Любовь, как наша, никогда не умрет»</p> <p>Голубые глаза – Холмы Симла, Посеребренные лунным светом инея Умоляя вальса, что острые ощущения (мольбы вальса) Умирает и перекликается вокруг Венmore «Мэйбл», «Офицеры»,</p>	<p>Вновь молитва всех влюблённых: <i>Любим? Значит навсегда!</i> Синие глаза... Холмы Серебрятся лунным светом, И дрожит индийским летом Вальс, манящий в гущу тьмы. — Офицеры... Мейбл... Когда? Колдовство, вино, молчанье, Эта искренность признанья — <i>Любим? Значит навсегда!</i></p> <p>Да... Но жизнь взглянула хмуро, Сжальтесь надо мной: ведь вот — Весь в долгах перед Амуром Я — четырежды банкрот! И моя ли в том вина? Если б снова хоть одна Улыбнулась благосклонно, Я бы сорок раз тогда Спел молитву всех влюблённых: <i>Любим? Значит навсегда!</i></p>	<p>Одного того же света, Я люблю — в том нет вины — Все четыре этих цвета.</p>	<p>Разносится эхом молитва влюбленных «Любовь, как наша, не умрет никогда!»</p> <p>Карие глаза – пыльная степь, Утомленная июльским теплом. Мчатся кони, ускоряя свой бег, Древняя мелодия в сердцах в унисон. Рамки разбиты, нет пределов иных Наши чувства не сдержит узда Смело вторим молитве влюбленных: «Любовь, как наша, не умрёт никогда!»</p> <p>Синие глаза – голубые холмы, Лунным инеем покрыты, Звуки вальса манят в ночи, Шепчут нам, что не все позабыто. «Офицеры», «Мэйбл», «Прощанье». Волшебство. Вино. Признание Искреннее и нежное всегда: «Любовь, как наша, не умрёт никогда!»</p> <p>В душевных делах неудачи постиг, На бег сменило время пеший</p>
--	--	--	---

<p>«Прощай» Очарование (чары, волшебство), вино и магия(колдовство) На искренности моей души «Любовь, как наша, никогда не умрет»</p> <p>Девы благотворительности Жаль, мой самый неудачливый состояние В четыре раза амуров должник Банкротом в четырех экземплярах Тем не менее, несмотря на мой злой случай Дева показала мне благодать Раз четыре и сорок бы я Поют молитву влюбленных «Любовь, как наша, никогда не умрет»</p>			<p>ход. Четырехкратный амуров должник, Четырежды в чувствах банкрот. Но если б судьба подарила мне шанс, На горький опыт закрыл бы глаза И спел четыре...нет! Сорок раз: «Любовь, как наша, не умрёт никогда!»</p>
---	--	--	---

Приложение 5 Перевод стихотворения англоязычного автора как форма индивидуального итогового проекта (выборка из ФГОС Яковлевой М.А., учителя английского языка МОУ Ермаковская СОШ Рыбинского МР Ярославской обл.)

Предметные результаты:

А. в коммуникативной сфере:

- речевая компетенция
- языковая компетенция;
- социокультурная компетенция;
- компенсаторная компетенция.

Б. в познавательной сфере:

- умение сравнивать языковые явления;
- владение приемами работы с текстом;
- готовность и умение осуществлять индивидуальную проектную работу;
- умения пользоваться справочным материалом;
- владение способами и приемами дальнейшего самостоятельного овладения основами реализации проектной деятельности;
- умение осуществлять расширенный поиск информации с использованием ресурсов библиотек и Интернета;
- осуществлять выбор наиболее эффективных способов решения задач в зависимости от конкретных условий (в данном случае, перевода);
- основам работы с текстом;
- работать с метафорами.

В. в ценностно – ориентационной сфере:

- имеющиеся представления об иностранном языке как средстве выражений чувств, эмоций, основе культуры общения;
- достижение взаимопонимания в процессе устного и письменного общения с носителями языка;
- приобщение к ценностям мировой культуры.

Г. в эстетической сфере:

- владение элементарными средствами выражения чувств, эмоций на ИЯ;
- стремление к знакомству с образцами художественного творчества на ИЯ и средствами ИЯ;
- развитие чувства прекрасного.

Д. в трудовой сфере:

- умение рационально планировать свой труд;
- умение работать в соответствии с намеченным планом.

Метапредметные результаты:

1. Познавательные универсальные учебные действия

Выпускник научится:

- основам реализации проектной деятельности;
- осуществлять расширенный поиск информации с использованием ресурсов библиотек и Интернета;
- осуществлять выбор наиболее эффективных способов решения задач в зависимости от конкретных условий;
- устанавливать причинно-следственные связи;
- основам работы с текстом;
- работать с метафорами.

Выпускник получит возможность научиться:

- *основам рефлексивного чтения;*

2. Коммуникативные универсальные учебные действия

- адекватно использовать речевые средства;
- использовать адекватные языковые средства для отображения своих чувств, мыслей, мотивов и потребностей;

Выпускник получит возможность научиться:

- *осуществлять коммуникативную рефлексия как осознание оснований собственных действий;*
- *владеть монологической формой речи в соответствии с грамматическими и синтаксическими нормами родного языка;*

3. Регулятивные универсальные учебные действия

Выпускник научится:

- целеполаганию;
- самостоятельно анализировать условия достижения цели;
- планировать пути достижения целей;
- уметь самостоятельно контролировать своё время и управлять им;
- адекватно самостоятельно оценивать правильность выполнения действия и вносить необходимые коррективы в исполнение, как в конце действия, так и по ходу его реализации;

Выпускник получит возможность научиться:

- *при планировании достижения целей (перевод) самостоятельно и адекватно учитывать условия и средства их достижения;*
- *выделять альтернативные способы достижения цели и выбирать наиболее эффективный способ;*
- *осуществлять рефлексию;*
- *основам саморегуляции эмоциональных состояний;*
- *прилагать волевые усилия и преодолевать трудности и препятствия на пути достижения целей.*

4. Личностные универсальные учебные действия

Выпускник научится:

- уважение к истории, культурным памятникам своей страны и страны изучаемого языка;
- межкультурная толерантность;
- оптимизм в восприятии мира;
- потребность в самовыражении и самореализации, социальном признании;

Выпускник получит возможность для формирования:

- *готовности к самообразованию и самовоспитанию;*
- *адекватной позитивной самооценки и Я-концепции;*
- *эмпатии, как осознанного понимания и сопереживания чувствам других.*

